

PTT 之諷刺語料分析-以"確診"與"希望"作為關鍵詞 Analysis of Chinese Irony on PTT Corpus-Using "Tested Positive" and "Hope" as the Key Words.

王品文

華語文教學碩士/ 國立政治大學
nafteta0978@gmail.com

鍾曉芳

英國語文學系專任教授兼系主任/ 國立政
治大學
sfchung@nccu.edu.tw

摘要

諷刺現有文獻缺乏漢語諷刺語言形式相關研究。如同幽默的感知，影響諷刺感知的因素相當地多。本文分析「批踢踢實業坊 (Ptt)」上 2022 年疫情高峰的三級警戒時期，分析文章標題含有「確診」以及回覆的評論中含有關鍵字「希望」的諷刺語言形式。

Abstract

The existing literature on sarcasm lacks relevant research on Chinese satirical language forms. Like the perception of humor, there are quite a lot of factors that affect the perception of sarcasm. This article analyzes satirical language forms during the level-3 Covid alert period on PTT Bulletin Board System, one of the largest forum in Taiwan. The language material targets the article title containing "tested positive" and the reply containing the keyword "hope" in the comments.

關鍵字：諷刺、語料庫、網路用語

Keywords: Sarcasm, Corpus, Internet Language

1 研究問題與文獻回顧

幽默與諷刺的感知處理的過程相似，根據 Suls (1972) 提出的二階段模型，閱讀時感知幽默的大致過程如下：閱讀文本並做出預測，閱讀過程中若無與預測矛盾之處則繼續閱讀，但若遇到與預測矛盾之處則會遇到以兩種情形：能理解其規則便會認為其為幽默、不能找到規則則會感到疑惑。與 Amante (1981) 的感知模型相比，首先說者意圖表達反事實，且必須在他所說的言談行為中表達他的反事實意圖，或在周圍的語境中提供信號、或者兩者

都要做；讀者/聽者必須察覺演講者對所使用詞語的含義和言談行為慣例的知識，而且聽者必須能夠從信號中得出諷刺的結論。兩種處理模型都要求話語或文字表達在某種程度上違反資訊接收者的期待或是常識，其要傳達的訊息超出字面意義，且接收者要能理解其背後的邏輯，因此在現實生活的語義處理時兩者時常會共現。

現有文獻中發現言語諷刺中存在情感不對稱性，也就是人們最有可能使用諷刺來對負面結果做出積極評價，此現象也被視為積極文化規範的迴聲 (echo) (Kreuz, 2018)。在說話者意圖表達相反事實或是明顯與說話者期望相反的語言時，其相背程度越高，諷刺語氣程度則越高；另外其他潛在影響諷刺語氣程度的因素還有言語提示、非言語提示、諷刺環境、個體差異等等 (Utsumi, 2000; Ivanko et al., 2004)。Utsumi (2000) 的研究中整理出了五個人們在理解諷刺時會決定其諷刺與否的影響因素，並整理出三項計算式以呈現各項因素的互動模式，有助於解釋為何我們會認為某些形式的諷刺聽起來比其他形式要來得更具有諷刺意味。

本次語料蒐集基於網路用語為主，探究在過去一年，台灣新冠疫情最嚴重的三級警戒時期，人們面對政府的強制命令以及病毒所帶來的生活變化，會如何利用諷刺做出看似積極的負面評價，因此選了帶有積極正面義的關鍵字「希望」。希望一詞在教育部重編國語辭典網路辭典中釋義為心中有所「期盼」、「想望」、「仰望」，而關聯詞中也有帶有積極正面意的「生機」。(2021)

另一選用的關鍵詞為與新冠肺炎高度相關的「確診」，期望能了解人們在三級警戒

期間諷刺的形式。其語言形式對比在三級警戒解除後，觀察到的諷刺形式異同。

The following instructions are directed to authors of papers submitted to ROCLING 2023 or accepted for publication in its proceedings. All authors are required to adhere to these specifications. Authors are required to provide a Portable Document Format (PDF) version of their papers. **The proceedings are designed for printing on A4 paper.**

2 研究方法

網路用語的諷刺用法經常會與表情符號一同討論，過往研究層設定語境，並讓受試者為其設計的諷刺性評論評分，並以其諷刺語境高低、是否加表情符號(emoji)、標點符號為變項。結果顯示，如果諷刺性評論放置在諷刺含義明顯的上下文中，則表情符號或標點符號對於接收者如何解釋它沒有任何影響；如果諷刺性評論是在上下文諷刺涵義不明顯得情形之下，在評論中附上合適的表情符號是減少接收者誤解可能性的好方法。(Filik et al. 2016)

然而PTT評論區中只能使用文字符號，如QQ、XD或==存在，而不能使用更貼近人面部表情的黃色基底圖形，但本次研究因標記時上下文完整且脈絡清晰，過程中並未發現改變判定結果的語料例子。

語料蒐集渠道為臺灣大學語言學研究所語言處理與人文計算實驗室所建置的「批踢踢語料庫」，其為動態語料庫，意指能夠自動蒐集「批踢踢實業坊(Ptt)」上的新貼文以及處理，方便語料庫使用者進行後續的分析。本研究初步設定之語料收集期間為政府所公告之三級警戒時期 2022/5/15-7/26，分析八卦版上文章標題含有「確診」以及回覆的評論中含有關鍵字「希望」之485筆語料。

初步收集的485筆語料中透過判斷其語句中除了關鍵字，是否同時含有積極正面義但卻存在帶有負面義語境中。標記分類根據以下條件進行分析：

- a. 字面義立場(正面、負面、中立)，正面及中立者留下。
- b. 與現實情形、上下文、常理不符者留下。

實際標記語料如下：

- (1) 希望媽祖帶走他。

若是由例(1)的字面義判斷，難以分辨「讓神明帶走」對於受事者「他」是一件好事或壞事，在台灣的民俗信仰中，對於一位虔誠卻奄奄一息的長者而言，能夠被神明眷顧並帶往極樂世界，是一個合適的祝福。然而此留言的受事者是一位身體健朗，活躍於政壇的政府官員。此留言與常理不符，因此標記為諷刺語料。由此可見判斷諷刺與否必須將其前後文、文化背景以及常識等納入考量。最後篩選出61筆諷刺程度高的資料。

3 諷刺語料的期望分析

根據Utsumi(2000)對於諷刺語境的分析，其條件建立在說話者在說話前對於某事的期待落空，因此說話者對期望與實際情況之間的不一致持有負面情感態度(例如失望、憤怒、責備、羨慕)等，然而實際發言卻與期望有所差距。依據此分類分析此次收集的語料落空的期望，可分為以下三種：

- a. 希望他人能同理其所經歷的不便。
- b. 希望他人發言在說話者所認知的水準以上。
- c. 希望官員能控制好疾病與場面。

比例依序為13.11%(n=8)、3.28%(n=2)、83.61%(n=51)，三者的期望處理過程分別如下：

- a. 網路新聞、論壇發言與說話者的經歷、感受不符，無法同理。
- b. 他人發言與自身想法落差過大。
- c. 官員處理不周、作法不符預期。

三種類型的實際的語料舉例分別如下：

- (2) 希望攻擊的人都健康。
- (3) 腦是個好東西希望你能多耐用
- (4) 光頭就是希望確診的在外面慶祝小英參加就職典禮，這是綠營治理下的台灣奇蹟！

4 語法與用詞分析

前段「同理」期望類型中，說話者面對網路發言對象匿名或無特定，並要表達假設情境，希望聽話者能同理，因此會使用以下句式「希望 NP+都+NP/VP」，以及「的時候」等語法。另外觀察所有語料，以下為重複出現之詞彙：「就」(n=6)、「祝福」(n=20)、「加油」(n=4)等。

「就」、「一定」等虛詞在句中加強肯定語氣或承接對話，如例(5)，或是利用時間詞如「一輩子」、「一直」等詞加強語氣。

(5) 政府就是希望大家散播歡笑散播愛

(6) 身邊的人給你滿滿的祝福希望能長長久久

「祝福」、「雙喜臨門」、「喜訊」等將疫情以反語借代，或是為病毒「加油」，與上下文線索以及經驗知識相反。

5 解封後的諷刺語使用情形

相較三級警戒放寬一個月之後，以同樣的時長(2022/8/15-2022/10/27)所收集到含有「希望」的留言筆數為 99，分類後得到的諷刺語料共 24 筆。

呈前一部分期望類型，占比分別依序為 8.33% (n=2)、4.17% (n=1)、87.50% (n=21)。相較三級警戒放寬一個月之後，語料數量明顯下降，然而含有相同期望類型的諷刺語料依舊存在。

另外值得注意的是「祝福」一詞在疫情期間在 Ptt 上兼具兩種辭義，兼具本義以及「得到病毒並確診」，後者為在疫情期間的新興意義。「祝福」一詞的固定用法如「得到祝福」、「被祝福」、「黨的祝福」等用法皆表示「確診」。而在三級警戒期間，「希望」與「祝福」同時使用的語料數為 20 筆，然而在解封後設定的時段所收集到的語料並未觀察到共用的現象。

6 結論

本次語料蒐集觀察到了在三級警戒期間或解封之後，諷刺的期望類型皆大多與對政治人物的評論相關，推論原因為語料蒐集來源的 Ptt 八卦版是進行政治討論的活躍平台。

此外，「希望」多與積極意義相關，而「祝福」抑是，然而在此次研究中卻發現了句積極字面義的「希望」與「祝福」用在了諷刺語境中的用法。因網路留言的長度多流於口語且簡短，因此在此次的研究中並未觀察到「希望」作為評論是否具諷刺義的關鍵。然而作為固定用法，甚至成為網路流行語的「祝福」一詞的諷刺意義明顯且用法一致。

Acknowledgments

本研究感謝科技部計畫「疫意不同：COVID-19 中後的社群閱聽人語言實踐-疫情中之隱喻及隱喻框架：以語料庫為基礎的研究」(111B111141/MOST111-2410-H-004-130-MY2) 支持。

References

- Akira Utsumi. 2000. Verbal irony as implicit display of ironic environment: Distinguishing ironic utterances from nonirony. *Journal of Pragmatics*, 32(12), pages 1777-1806. [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(99\)00116-2](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(99)00116-2)
- David J. Amante. 1981. The Theory of Ironic Speech Acts. *Poetics Today*, 2(2), pages 77-96. <https://doi.org/10.2307/1772191>
- Ruth Filik, Alexandra Turcan, Dominic Thompson, Nicole Harvey, Harriet Davies, and Amelia Turner. 2016. Sarcasm and emoticons: Comprehension and emotional impact. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 69(11), pages 2130-2146. <https://doi.org/10.1080/17470218.2015.1106566>
- Jerry M. Suls. 1972. A two-stage model for the appreciation of jokes and cartoons: an information-processing analysis. In Goldstein and McGhee, chapter 4, pages 81-100. <http://dx.doi.org/10.1016/B978-0-12-288950-9.50010-9>
- Roger J. Kreuz. 2018. Irony and sarcasm. Cambridge University Press. <https://doi-org.proxyone.lib.nccu.edu.tw:8443/10.7551/mitpress/12503.001.0001>
- Ritchie G. 1999. Developing the Incongruity-Resolution Theory. *Informatics Research Report EDI-INF-RR-0007*. University of Edinburgh. <https://www.inf.ed.ac.uk/publications/online/0007.pdf>
- Stacey L. Ivanko, Penny M. Pexman, and Kara M. Olineck. 2004. How Sarcastic are You? *Journal of Language and Social Psychology*, 23(3), pages 244-271. <https://doi.org/10.1177/0261927x04266809>

Yi-jie Tang and Hsin-Hsi Chen. 2014. Chinese Irony Corpus Construction and Ironic Structure Analysis. In *Proceedings of COLING 2014, the 25th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers*, pages 1269–1278. <https://aclanthology.org/C14-1120>

教育部。2021。希望。教育部重編國語辭典修訂本。臺灣學術網路第六版。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=104390&q=1&word=%E5%B8%8C%E6%9C%9B>